

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Торощиной Татьяны Геннадьевны «Фаду как объект лингвокультурологического и лингвостилистического исследования», г. Москва, 2015, 244 стр., представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Одним из приоритетных направлений современного гуманитарного знания выступает исследование языковой репрезентации лингвокультурных феноменов, эксплицирующих ментальные особенности представителей соответствующей национальной общности. Именно в этом ракурсе выполнена работа Т.Г. Торощиной, посвященная изучению песенного жанра фаду как неотъемлемой составляющей португальской культуры сквозь призму его лингвостилистических особенностей. Выбор фаду как объекта исследования представляется неслучайным и обоснованным – в его текстах вербализуются ключевые концепты ментальности португальцев, в числе которых автор выделяет следующие: «судьба», «тоска», «любовь», «справедливость».

В диссертации содержится многоаспектный анализ семиосферы португальской культуры, причем материалом для этого служит язык песенного фольклора, изучаемый в плане синхронии и диахронии, что обуславливает **новизну** проведенного исследования. Автор использует комплексный междисциплинарный подход, сочетающий в себе собственно лингвистические методы с привлечением данных фольклора, теории музыки, истории и культурологии. Необходимо отметить масштаб исследованного материала, который содержит более 650 фаду общим объемом свыше 12000 строк.

Проведенное исследование имеет высокую **теоретическую значимость** для разработки методов лингвофольклористики и анализа этноспецифического поэтического текста. Предлагаемая автором методика может быть применена для

изучения произведений музыкального-поэтического жанра, отражающих особенности различных лингвокультур. Несомненна и **практическая ценность** работы – ее основные положения могут найти широкое применение в лекционных курсах по лингвокультурологии, этностилистике и регионоведению, а содержащийся в ней богатый иллюстративный материал будет полезен для обучения студентов филологических специальностей особенностям перевода поэтического текста.

Работа четко структурирована и состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе подробно анализируются отечественная и зарубежная школы фольклористики. Автор сопоставляет истоки их становления, обусловившие их автономное развитие, связанное с различным пониманием предмета исследования, и анализирует тенденции их эволюции, особо отмечая перспективность исследований в рамках лингвофольклористики. Дается классификация и описание магистральных направлений изучения языка фольклора в отечественной науке. На основе анализа основополагающих трудов в данной области автор делает вывод о тяготении современных отечественных школ фольклористики к конвергенции и синтезу на уровне методологии. Выявляются основные черты фольклора, в числе которых устная форма его бытования, диалектика традиции и импровизации, стереотипность сюжетов, фольклорная фразеология, наличие постоянных формул. При этом особый акцент делается на специфике языка фольклора, его поэтике и стилевой системе художественной образности.

Вторая глава посвящена анализу фаду как феномена португальской лингвокультуры. Рассматриваются исторические вехи развития фаду, его разновидности, даются его характеристики как музыкального жанра. Особый интерес представляет собой экстраполяция доминантных концептов поэтического дискурса фаду на языковую картину мира португальцев с целью выявления репрезентирующих их лексем. Анализ семантических полей и синонимических

рядов сопровождается наглядным иллюстративным материалом. Оригинальностью отличаются примеры персонификации концептов «разлука» и «тоска» за счет использования метафоричности родственных связей.

В третьей главе исследуются языковые особенности фаду на всех уровнях с учетом свойственной данному жанру поэтики. Рассматриваются используемые фигуры речи и тропы. Автор проводит диахронический анализ строфической формы фаду, выявляет преобладающую на современном этапе тенденцию к возврату первоначальной простоты и ритмизованности. Текст фаду рассматривается автором как сложная семиотическая структура, построенная на основе числового, цветового, анималистического и вегетативного кодов, при этом сам концепт «фаду» рассматривается как антропоморфный. Отдельное внимание уделяется интертекстуальности, принадлежащей к различным эпохам, начиная с античности. Подчеркивается роль цитатных имен библейского характера, что свидетельствует о важности библейского дискурса в поэтике фаду, которой посвящена первая глава диссертации.

Важное место в работе уделяется топонимике фаду. Многочисленные примеры, иллюстрирующие использование урбанонимов и гидронимов в качестве основы для образования метафор, а также перифразы, служащие для описания Лиссабона и Коимбры. Все это свидетельствует о том, что хронотоп фаду отличается высокой метафоричностью. Дом выступает как точка пересечения различных разновидностей дискурса и представляет собой компендиум основных черт португальского общества.

Отдельное внимание уделяется современной португальской авторской песне, на примере которой рассматривается процесс эволюции фаду и детерминирующие его факторы внешнего и внутреннего порядка. Проведенный анализ позволил автору прийти к выводу о том, что фаду представляет собой лингвокультурное явление, отличающееся сложной структурой, построенной на основе музыки, устной традиции и фольклоризованной литературы. Автор наглядно демонстрирует, что фаду

отражает португальскую ментальность, сетью координат которой являются ключевые этноспецифические концепты данной лингвокультуры. Вербализация концептов рассматривается на различных языковых уровнях с учетом стилистических особенностей, свойственных жанру фаду.

Особым достоинством работы являются переводы текстов фаду, выполненные автором в стихотворной форме. Необходимо отметить и компаративистский аспект работы: Т.Г. Торощина проводит сравнение между фаду XIX века и русским городским романсом.

Вместе с тем, остановимся на некоторых замечаниях или, скорее, пожеланиях, возникающих при ознакомлении с работой.

По нашему мнению, при анализе лексических доминант проводится недостаточное разграничение между универсальным и этноспецифичным. Так, эпитеты и синонимы, приводимые автором в качестве иллюстрации вербализации концепта «любовь», носят скорее универсальный характер и широко используются и в других лингвокультурах, особенно в текстах произведений, относящихся к лирическому жанру.

На с. 4 диссертации Т.Г. Торощина именует фаду «важнейшим для Португалии лингвокультурным феноменом». Данное утверждение представляется нам преувеличенным. Подобно тому, как частушка не может считаться важнейшим элементом русского национального образа мира, фаду, будучи, несомненно, неотъемлемой частью португальской культуры, не может претендовать на единственную главенствующую роль в ее формировании.

Автор неоднократно упоминает об африканских корнях фаду (с. 43, 48). Тем не менее, в работе не рассматривается роль данного музыкального жанра за пределами Португалии, а именно в Бразилии, где фаду служит основой для создания этноспецифического контрдискурса (ср. оперу *Orpheu na roça* бразильского композитора Ф. Васкеса, представляющую собой пародию на оперу Ж. Оффенбаха «Орфей в аду»). Не упоминается и о роли фаду как символе идентичности для португальцев, проживающих за границей.

Аннотация и статьи Т.Г. Торошиной по данной теме, включая публикации в сборниках из перечня ВАК РФ, полностью отражают содержание диссертации.

Диссертация «Фаду как объект лингвокультурологического и лингвостилистического исследования» отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, то есть соответствует пп. 9, 10 «Положения о присуждении ученых степеней» и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи по разработке методов лингвофольклористики и анализа этноспецифического поэтического текста, имеющей большое значение для современного романского языкознания, а ее автор – Торошина Татьяна Геннадьевна – заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Официальный оппонент

доктор филологических наук (10.02.05, 10.02.20),

доцент,

доцент кафедры иностранных языков

филологического факультета

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»



Наталья Сергеевна Найденова

Подпись доктора филологических наук, доцента Найденовой Н.С. заверяю:

Ученый секретарь Ученого совета,

профессор



В.М. Савчин

Сведения о составителе отзыва:

ФИО: Найденова Наталья Сергеевна

Ученая степень: доктор филологических наук

Должность: доцент

Место работы: кафедра иностранных языков филологического факультета
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Почтовый адрес: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, дом 10/2

Тел.: +7(495) 434-20-12

Сайт: <http://www.rudn.ru>

Эл. почта: kafedra_fl_rudn@mail.ru

Список некоторых публикаций по теме диссертации за 2013-2015 гг.

д.ф.н. Найденовой Н.С., доцента кафедры иностранных языков филологического
факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

1. Найденова Н.С., Мурадян А.А. К вопросу об исследовании песенного
дискурса: лингвокультурологический аспект // Вестник РУДН. Серия
Лингвистика. – 2013. – №1 – С. 96-101.

2. Фольклоризация как нарративная стратегия в африканском
художественном дискурсе на испанском языке // Вестник РУДН. Серия Теория
языка. Семиотика. Семантика. – 2014. – №3. – С. 18–26.

3. Анализ нарративных стратегий создания этноспецифического
художественного текста (на примере романа Х.Ф. Сиале Джангани «Пепел калабо
и термиты») // Древняя и Новая Романия: СПбГУ. 2015. – № 1. – Т. 15. – С. 236-
243.